



Перспектива Perspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE



**Париж впервые
праздновал
Сабантуй**

**Une première à Paris :
fête de Sabantuy**

Смешанные браки: что следует учесть

Mariages mixtes: les points à prendre en compte

Дорогие читатели!

Chers lecteurs !



Неожиданностью для многих стал тот факт, что первым главой государства, которого молодой французский президент принял на 15-й день своего мандата, стал президент России. Приём был поистине королевским, а диалог, по определению Эмманюэля Макрона, «откровенным и искренним, хотя и не всегда приятным». Эксперты утверждают, что это был визит-символ. Официальный повод для встречи – открытие двумя президентами выставки в Версале, посвящённой 300-летию визита Петра I во Францию. «Идея заключается в том, чтобы этим совместным посещением выставки подчеркнуть давние и глубокие связи между двумя странами», – сообщил Елисейский дворец. Было бы наивным питать иллюзии по поводу мгновенного потепления российско-французских отношений, таких простых в последние несколько лет, но питать надежды хотелось бы. Мы прощаемся с вами на два летних месяца, но продолжаем следить за российско-французскими событиями, чтобы рассказать вам о них в сентябрьском номере. До встречи в сентябре!

Редактор «Перспективы» **Гузель АГИШИНА**

La surprise fut grande de voir que le premier chef d'État reçu par le jeune président français, au 15^e jour de son mandat à peine, était le président russe. L'accueil fut royal, au sens propre, et le dialogue « franc, sincère et parfois fait de désagréments », selon les mots d'Emmanuel Macron. Et les experts d'affirmer que la visite était symbolique. En effet, le motif officiel de la rencontre était l'inauguration, par les deux présidents, de l'exposition consacrée au tricentenaire de la visite de Pierre 1^{er} en France, accueillie par le palais de Versailles. « L'idée est de souligner, à travers une visite conjointe de l'exposition, l'ancienneté et la profondeur du lien entre les deux pays », a indiqué l'Élysée. Il serait naïf de croire que les relations entre la France et la Russie, qui n'ont pas été extrêmement simples au cours des dernières années, vont instantanément s'adoucir, mais nous le souhaitons malgré tout. Nous vous quittons pour les deux mois d'été tout en continuant à garder un œil sur les manifestations franco-russes afin de vous les raconter dès le numéro de septembre. Rendez-vous en septembre !

Рédactrice de *Perspective*
Gouzel AGUICHINA

СОДЕРЖАНИЕ SOMMAIRE

СОБЫТИЯ / ÉVÉNEMENTS

Сабантуй – из Казани с любовью

La fête de Sabantuy : bons baisers de Kazan 4, 5

СОТРУДНИЧЕСТВО / COOPÉRATION

Москва – город для бизнеса и инноваций

Moscou – une ville pour les affaires et les innovations 8, 9, 10

ЖИЗНЬ АССОЦИАЦИЙ / MONDE ASSOCIATIF

Анси, Безье, Лион, Ницца, Нант, Париж, Страсбург

Annecy, Béziers, Lyon, Nice, Nantes, Paris, Strasbourg 11, 12, 13, 14, 15

ИНТЕГРАЦИЯ / INTÉGRATION

Смешанные браки: что следует учесть

Mariages mixtes: les points à prendre en compte 16, 17

En couverture : La fête de Sabantuy à Paris
Сабантуй в Париже PHOTO RBTH

 www.facebook.com/perspectives.france

 @AsPerspectives

Directrice de publication : Olga MOUTOUH / **Rédactrice :** Gouzel AGUICHINA tél. 06 21 55 35 76 / **Traduction :** Olga KALENITCHENKO / **Ont collaboré à ce numéro :** Svetlana Anistratenko, Lesya Belyaletdinova, Laurence Foulon, Martine Guille, Félix Guy, Irina Ferro, Anastasia Kozlova, Gleb Leonov, Vera Medvedeva, Tatiana Postnova, Maria Tchobanov, Yves Tabouret / **Mise en page et impression :** MODELSKA / Édité par l'Association Franco-Russe « Perspectives » / **Siège social :** Maison de quartier Ste Geneviève, 211, bd Romain Rolland, 13010 Marseille / **Adresse de correspondance :** 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille / Tél.: 04 91 75 01 92 / Fax: 09 58 86 00 87 / perspectiva.as@gmail.com / www.jfrp.fr / Mensuel franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs. L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Dépôt légal juin 2017 / Commission paritaire 1118 G88557 / ISSN 1764-5301

На встречу с Иваном Буниным

Rencontrer Ivan Bounine

Если вы решите отправиться в путешествие по Лазурному берегу, не упустите возможность полюбоваться памятником русскому писателю Ивану Бунину, который 3 июня торжественно открыли в Грассе.



PHOTO © VILLE DE GRASSE

Двухметровая бронзовая скульптура изображает Бунина в полный рост. Это Бунин именно вдали от родины, уже в эмиграции. Он опирается на трость, задумчивый взгляд устремлён на раскинувшийся перед ним город, и дальше, за горизонт.

Грасс, во всех путеводителях значащийся как «мировая столица парфюмерии», это ещё и город Ивана Бунина, где он жил и творил 16 лет, и где в 1933 году узнал о присуждении ему Нобелевской премии по литературе.

Память о Нобелевском лауреате возвращается в Грасс, благодаря усилиям российской ветви французской ассоциации «Ренессанс франсез». Именно по её инициативе, и при поддержке мэрии Грасса, в парке виллы Сен-Илер, где находится городская библиотека, теперь установлен памятник работы скульптора Андрея Ковальчука, народного художника РФ, председателя Союза художников России.

Официальная церемония получилась тёплой и трогательной. Впечатлил собравшихся детский хор консерватории Грасса: дети исполнили гимн Франции – на французском и гимн России – на русском языке. А мэр Грасса Жером Вио начал свою приветственную речь по-русски, получив в награду улыбки и бурные аплодисменты.

Участие в церемонии открытия памятника приняли также посол РФ во Франции Александр Орлов, сенатор Жан-Пьер Лелё, президент российской ветви «Ренессанс Франсез» Зоя Арриньон.

Гузель АГИШИНА, Грасс–Марсель

Si vous décidez de faire un tour sur la Côte d'Azur, ne manquez pas une occasion de voir un monument à l'écrivain russe Ivan Bounine, qui a été solennellement inauguré à Grasse le 3 juin dernier.

Une sculpture de deux mètres de haut représente l'écrivain en pied. C'est Bounine qui est loin de sa patrie, en émigration déjà. Il s'appuie sur une canne, son regard pensif est tourné vers la ville étendue devant lui, et plus loin, vers l'horizon.

Grasse, selon tous les guides, capitale mondiale de la parfumerie, c'est aussi la ville d'Ivan Bounine, où il a vécu et travaillé pendant 16 ans et où, en 1933, il a appris que le prix Nobel de littérature lui avait été décerné.

Grâce aux efforts de la branche russe de l'association « la Renaissance française », l'hommage à Ivan Bounine revient à Grasse. C'est sur l'initiative de l'association, et avec le soutien de la ville de Grasse, que le parc de la Villa Saint-Hilaire, où se trouve la bibliothèque patrimoniale de Grasse, accueille désormais le monument à Ivan Bounine. Il est signé par le sculpteur Andreï Kovaltchouk, artiste populaire de la Russie, président de l'Union des artistes-peintres de Russie.

La cérémonie officielle a été chaleureuse et touchante. Le chœur d'enfants du conservatoire de Grasse a impressionné tout le monde : les enfants ont interprété l'hymne de la France, en français, et l'hymne de la Russie, en russe. Quant au Jérôme Viaud, maire de Grasse, il a commencé son discours en russe, en recueillant des sourires et des applaudissements.

La cérémonie d'inauguration du monument a été rehaussée par la présence de l'ambassadeur de Russie en France, Alexandre Orlov, le sénateur Jean-Pierre Leleux, et la présidente de la « Renaissance française » en Russie, Zoya Arrignon.

Gouzel AGUICHINA, Grasse–Marseille

Бабантуй - из Казани с любовью



25 мая татарский национальный праздник Сабантуй впервые в истории прошёл в Париже, у подножия Эйфелевой башни.

«Сабантуй» в переводе с татарского означает «праздник плуга». Это народный праздник окончания весенних полевых работ, история которого насчитывает целое тысячелетие.

Сегодня Сабантуй – один из символов Татарстана и просто любимый праздник татар, который отмечается в России и во всём мире повсюду, где есть татарские диаспоры.

Французская Википедия в статье «татары» предупреждает нас с первой же строчки: «Не надо путать татар с теми, кого в европейской традиции называли «тартары» и под которыми понимали все тюркские народы, не слишком различая их по языкам и национальностям».

Прекрасная возможность познакомиться с татарской культурой, обычаями и, в конце концов, с самими татарами появилась у парижан в результате подписания в декабре прошлого года соглашения о сотрудничестве между Парижем и столицей Республики Татарстан Казанью. Тогда мэр Парижа Анн Идальго и мэр Казани Ильсур Метшин договорились о двустороннем развитии туризма и культурных обменов.

В России татары являются вторым по численности народом после русских: более 5 миллионов человек, а в самом Татарстане в мире и согласии живут представители 115 разных национальностей. По религиозному признаку татары в основном мусульмане-сунниты. При этом в Татарстане межконфессиональные браки между мусульманами и христианами составляют 30% и моя собственная русско-татарская семья – один из примеров.

Казань – мой родной город, в который я возвращаюсь минимум один раз в год и могу с полной уверенностью утверждать: это красивейший город, в котором потрясающе сочетаются история и современность. Думаю, что даже не все россияне знают, что Казань имеет зарегистрированный бренд «Третья столица России». В 2018 году тысячи зарубежных футбольных болельщиков смогут познакомиться со столицей Татарстана, в которой пройдут матчи Чемпионата мира по футболу.

А Сабантуй на Марсовом поле получился ярким и весёлым. Парижане и гости столицы с удовольствием участвовали в традиционных состязаниях: перетягивали канат, с завязанными глазами колотили по глиняным горшкам, бегали в мешках, лупили друг друга подушками, сидя на бревне. Самобытные татарские песни и танцы, роскошные национальные костюмы, татарская кухня и изделия народных промыслов – для многих всё это стало большим открытием.



Гузель АГИШИНА

Фото Марии Чобанов, RBTH

La fête de Sabantuy : bons baisers de Kazan



Anne Hidalgo et Ilssour Metshine

Le 25 mai, la fête nationale tatar Sabantuy s'est déroulée pour la première fois à Paris, au pied de la Tour Eiffel.

Sabantuy, du tatar, signifie « la fête de la charrue ». C'est une fête nationale de la fin des travaux des champs au printemps, et dont l'histoire est vieille d'un millénaire. Aujourd'hui, c'est un des symboles du Tatarstan, et simplement la fête préférée des Tatars qui est célébrée en Russie et partout dans le monde où il y a des diasporas tatars.

La Wikipédia française dans son article « Tatars » nous prévient dès la première ligne : « Il ne faut pas les confondre avec ce que l'on appelait en occident, les Tartares, qui rassemblent différentes langues turques (autres que le tatar) ».

La magnifique occasion de se familiariser avec la culture, les traditions et, enfin, les Tatars eux-mêmes s'est présentée aux Parisiens à la suite de la signature, en décembre dernier, d'un accord de coopération entre Paris et la capitale du Tatarstan, Kazan. Anne Hidalgo, maire de Paris, et Ilssour Metshine, maire de Kazan, se sont entendus sur le développement bilatéral du tourisme et des échanges culturels.

En Russie, les Tatars sont la deuxième population après les Russes : plus de cinq millions. Dans le Tatarstan, les représentants des 115 différentes nationalités vivent en bonne entente. Les Tatars sont principalement des musulmans sunnites. Les mariages interconfessionnels entre les musulmans et les chrétiens représentent 30%, et ma propre famille russo-tatare en est l'un des exemples.

Kazan est ma ville natale, où je reviens au moins une fois par an et je peux affirmer en toute certitude que c'est une très belle ville, où l'ancien et le contemporain se conjuguent d'une manière stupéfiante. Je pense que même certains Russes ignorent que Kazan est enregistrée en tant que « la troisième capitale de la Russie ». En 2018, des milliers de supporters étrangers pourront découvrir la capitale du Tatarstan, où les matchs de la Coupe du monde de football auront lieu.

La fête de Sabantuy sur le Champ-de-Mars, quant à elle, a été joyeuse et haute en couleurs. Les Parisiens et les touristes ont participé avec plaisir à différentes compétitions : tir à la corde, lutte des pots, course en sac, bataille de sac... Des chansons et des danses authentiques tatars, des costumes nationaux splendides, la cuisine et l'artisanat des Tatars – pour beaucoup, tout cela était une grande découverte.

Gouzel AGUICHINA

Photos de Maria Tchobanov, RBTH

С 1 по 9 июня гостями Постпредства России при Совете Европы стали стипендиаты Фонда культурных и гуманитарных программ М.Л. Ростроповича и студенты Школы оперного пения Галины Вишневской.



Татьяна Крячкова (скрипка), Всеволод Гузов (виолончель), Валентин Ковалёв (саксофон), Арсений Мун (фортепиано), Филипп Копачевский (фортепиано), оперные исполнители Валерия Зеленская и Павел Семагин – все они являются победителями международных конкурсов и уже выступали в качестве солистов на самых известных сценах мира с прославленными российскими и зарубежными оркестрами.

Артисты дали пять концертов в Баден-Бадене, в Страсбурге и в Люксембурге. Концерт в Люксембурге 6 июня был посвящён дню рождения А.С.Пушкина. А выступление на государственном приёме по случаю Дня России в павильоне Жозефины парка Оранжери стало одним из самых ярких событий культурной жизни Страсбурга. В рамках культурного визита также состоялась встреча заместителя художественного руководителя Оперной школы Галины Вишневской Элисо Чиракадзе с заместителем генерального секретаря Совета Европы Габриэлой Баттаини-Драгони.

Татьяна ПОСТНОВА, Страсбург

Du 1er au 9 juin, les boursiers de la Fondation des programmes culturels et humanitaires M.Rostropovitch, ainsi que les étudiants de l'École du chant d'opéra Galina Vichnevskaja ont été invités dans la représentation permanente de la Russie auprès du Conseil de l'Europe.

Tatiana Kriatchkova (violon), Vsevolod Gouзов (violoncelle), Valentin

Kovaliov (saxophone), Alekseï Moun (piano), Philippe Kopachevski (piano), les chanteurs Valeria Zelenskaïa et Pavel Simaguine, ils sont tous lauréats des concours internationaux, et se sont déjà produits sur les scènes les plus prestigieuses du monde, avec des célèbres orchestres russes et étrangers.

Les artistes ont donné cinq concerts à Baden-Baden, à Strasbourg et au Luxembourg. Le concert au Luxembourg du 6 juin a été consacré à l'anniversaire d'Alexandre Pouchkine, tandis que celui qui a eu lieu lors de la réception consacrée à la Journée de la Russie, au pavillon Joséphine dans le parc de l'Orangerie est devenu l'un des événements marquants dans la vie culturelle de Strasbourg.

Dans le cadre de la visite culturelle, une rencontre d'Elisso Tchirakadze, directrice adjointe de l'École du chant d'opéra Vichnevskaja, et Gabriella Battaini-Dragoni, secrétaire générale adjointe du Conseil de l'Europe, a eu lieu.

Tatiana POSTNOVA, Strasbourg

С 7 по 19 июня во Дворце Европы в Страсбурге прошла выставка советского спортивного плаката «О спорт, ты – мир».



Плакат играл в СССР огромную роль в популяризации физической культуры и спорта. Плакаты советского времени, несмотря на их определённую наивность и прямолинейность, наполнены жизнеутверждающей энергией, оптимизмом, верой в идеалы, в безграничные возможности человеческой воли.

Выставка была организована Международным союзом художников спорта и прошла в Страсбурге по приглашению Постпредства РФ при Совете Европы.

Выбор темы не случаен: Совет Европы придаёт большое значение продвижению прав человека в том числе через популяризацию спорта. Россией за последние годы подписаны такие документы этой международной организации, как Конвенция против манипулирования спортивными соревнованиями и Конвенция о едином подходе к безопасности, защите и обслуживанию во время спортивных мероприятий, в частности футбольных матчей.

В открытии выставки приняли участие Генеральный секретарь Совета Европы Турбьёрн Ягланд и постоянный представитель РФ при Совете Европы Иван Солтановский.

Глеб ЛЕОНОВ, исполнительный директор Международного союза художников спорта

Du 7 au 19 juin, au Palais de l'Europe à Strasbourg s'est tenue l'exposition du poster sportif soviétique « O Sport, tu es la Paix ».

Le poster jouait en URSS un très grand rôle pour populariser la culture physique et le sport. Malgré leur certaine naïveté et droiture, les posters soviétiques sont remplis d'une énergie, d'un optimisme et d'une confiance en les possibilités illimitées de l'esprit humain.

L'exposition a été organisée par l'Union internationale des artistes du sport, elle s'est tenue à Strasbourg sur l'invitation de la représentation permanente de la Russie auprès du Conseil de l'Europe. Son thème n'est pas dû au hasard : le Conseil de l'Europe attache une grande importance à l'avancement des droits de l'homme, à travers la popularisation du sport notamment. Ces dernières années, la Russie a signé plusieurs documents de cet organisme international, tels que : une convention contre la manipulation de compétitions sportives et une Convention sur une approche intégrée de la sécurité, de la sûreté et des services lors des matches de football et autres manifestations sportives.

L'inauguration de l'exposition s'est

déroulée avec la participation de Thorbjørn Jagland, secrétaire général du Conseil de l'Europe, et Ivan Soltanovski, représentant permanent de la Russie auprès du Conseil de l'Europe.

Gleb LEONOV, directeur exécutif de l'Union internationale des artistes du sport

Июнь и июль богаты на культурные события, которые проходят во Франции при поддержке посольства Республики Беларусь.



Ensemble « Tchabarok »

С 10 по 18 июня белорусский фольклорный коллектив «Чабарок» Минского дворца детей и молодёжи дал концерты в городе Мортань-о-Перш в Нормандии. В этом году ансамбль отмечает своё 30-летие. На гастроли в Нормандию он приехал по приглашению местной ассоциации «Белорусские встречи 61» (RB61). С 23 по 25 июня четыре белорусских повара приняли участие в Международном фестивале кухни в Мужене. В рамках фестиваля на Лазурном берегу также прошёл День белорусской кухни. В Лионе на ежегодной консульской выставке 1 и 2 июля пройдёт

презентация Минска. Будет представлен экономический и туристический потенциал столицы Белоруссии. С концертами выступит Белорусский государственный заслуженный хореографический ансамбль «Хорошки». Среди 50 участников выставки также дипломатические представительства Казахстана, Литвы, Молдавии, России. Один из лучших творческих коллективов Белоруссии – народный ансамбль музыки, танца и песни «Рэй» Белорусского педагогического университета имени Максима Танка с 11 по 16 июля примет участие в фольклорных фестивалях в Бретани: в 22-м Фестивале мирового фольклора в Сен-Мало и в 10-м фестивале *Arz Pobl*, который организует в Понтиви местная ассоциация «Культурные обмены». В регионе Прованс-Альпы-Лазурный берег с 25 по 30 июля пройдут выступления молодёжного оркестра *Minsk Youth Chamber Orchestra*.

По материалам пресс-службы посольства Республики Беларусь

Juin et juillet sont riches en événements culturels qui se déroulent en France, avec le soutien de l'ambassade de la République du Bélarus.

Du 10 au 18 juin, le groupe biélorusse de danses traditionnelles Tchabarok, du Palais de l'enfance et de la jeunesse de Minsk, a donné des concerts à Mortagne-au-Perche, en Normandie. Cette année, le groupe fête ses 30 ans. Il est venu en tournée en Normandie sur l'invitation de l'association locale « Rencontres Biélorusses 61 » (RB61). Du 23 au 25 juin, quatre cuisiniers biélorusses ont participé au Festival

international de la cuisine à Mougins. Dans le cadre du festival, sur la Côte d'Azur s'est déroulée aussi la Journée de la cuisine biélorusse.

A Lyon, lors des Fêtes consulaires les 1er et 2 juillet, se tiendra la présentation de Minsk. Le potentiel économique et touristique de la capitale biélorusse sera présenté. L'ensemble chorégraphique d'Etat de Biélorussie « Khorochki » donnera un concert. Parmi 50 participants des fêtes on



Ensemble « Rey »

compte les représentants du Kazakhstan, Lituanie, Moldavie, Russie. L'un des meilleurs groupes artistiques de la Biélorussie : l'ensemble de musique, danse et chant « Rey », de l'université pédagogique biélorusse Maxim Tank, du 11 au 16 juillet participera aux festivals folkloriques en Bretagne : au 22e festival « Folklores du monde » à Saint-Malo, et au 10e festival « Arz Pobl », organisé à Pontivy par une association locale « Échanges culturels ». Dans la région Provence-Alpes-Côte d'Azur, du 25 au 30 juillet, auront lieu les concerts de l'orchestre des jeunes *Minsk Youth Chamber Orchestra*.

Selon le service de presse de l'ambassade de la République du Bélarus

11 июня Европейский Союз ввёл в действие безвизовый режим для граждан Украины.

Отныне граждане Украины, при наличии биометрического загранпаспорта, без виз могут посетить 30 стран, которые входят в ЕС или участвуют в Шенгенском соглашении. Безвизовый режим допускает пребывание в этих странах до 90 дней в течение 180 дней, без права на работу.

По данным Госпогранслужбы Украины за двое суток с начала действия безвиза из Украины на территорию стран ЕС въехало 20 тысяч 411 граждан Украины, из них более 2,5 тысяч воспользовались правом безвизового въезда. Для граждан ЕС безвизовый въезд на Украину действует с 2005 года.

Le 11 juin dernier, l'Union européenne a supprimé les visas pour les citoyens de l'Ukraine.

Désormais, les Ukrainiens, munis d'un passeport biométrique, peuvent se rendre sans visa dans 30 pays qui font partie de l'Union européenne ou sont membres de l'espace Schengen. Le séjour est d'une durée n'excédant pas 90 jours sur toute période de 180 jours, sans droit de travailler. Selon les services des frontières de l'Ukraine, en deux jours depuis l'entrée en vigueur du nouveau régime, 20 mille 411 Ukrainiens sont entrés dans l'Union européenne, dont 2,5 mille ont utilisé leur droit d'entrée sans visa. Pour les citoyens de l'Union européenne, l'entrée en Ukraine sans visa est en vigueur depuis 2005.

«Москва – город для бизнеса и инноваций»



Конференция под таким названием прошла 16 и 17 мая в Лионе и в Марселе. Инвестиционные возможности российской столицы во Франции представляла делегация во главе с министром правительства Москвы, руководителем департамента внешнеэкономических и международных связей Сергеем Черёминым.

Представителям бизнес-сообщества Франции были представлены крупные инвестиционные проекты в сфере транспорта, промышленности, урбанистики, здравоохранения, инноваций, спорта, туризма и гастрономии.

В Лионе московская делегация посетила компанию «Буарон», которая является одним из крупнейших европейских производителей гомеопатических лекарственных средств. В научно-исследовательском центре *Bio District* москвичам рассказали о работе французского биомедицинского кластера *Lionbiopôle*.

В Марселе гости ознакомились с опытом по сохранению памятников архитектуры и культуры в современных городских условиях, с проектом реновации *Euroméditerranée*, осмотрели передовой центр по лечению онкологических заболеваний. Представители департамента здравоохранения Москвы, Фонда московского международного медицинского кластера договорились об обмене опытом и проведении совместных стажировок медицинских специалистов, а также об участии марсельских врачей в работе медицинских центров, которые откроются на территории московского международного медицинского кластера в инновационном центре «Сколково».

Приём российской делегации в Марселе был организован при поддержке мэрии города, бизнес-клуба «Прованс-Россия-СНГ» и генерального консульства РФ в Марселе. По итогам переговоров с руководством мэрии Марселя достигнута договорённость о подписании программы сотрудничества на 2018-2020 годы.



« Есть настоящая необходимость в объединении усилий

Сергей ЧЕРЁМИН, министр Правительства Москвы, руководитель департамента внешнеэкономических и международных связей

«Перспектива»: В июне прошлого года мы писали о Днях Москвы в Париже, Страсбурге и Ницце, где был заключён

ряд соглашений о сотрудничестве. Чем интересен для Москвы Марсель?

Сергей Черёмин: Марсель, будучи вторым по размеру городом Франции, имеет огромный экономический потенциал. Это крупнейший порт Франции и всего Средиземноморья, крупный индустриальный центр с высокотехнологичным производством и технопарками. Думаю, что в ближайшее время мы установим прочные партнёрские связи и с Марселем и с Лионом.

Мы в первый раз проводим в Марселе презентацию, посвящённую инвестиционному потенциалу Москвы и предварительные переговоры с мэрией уже показали, что есть настоящая необходимость в объединении усилий и в обмене опытом в различных областях муниципальной деятельности.

«П.»: В чём на ваш взгляд заключается инвестиционная привлекательность Москвы для французских инвесторов?

С.Ч.: В последние годы правительство Москвы стремится создать максимально

благоприятный инвестиционный климат, в том числе для иностранных компаний.

Недавно Московская Дума приняла закон о защите инвестиций от некоммерческих рисков, который позволяет компенсировать не только возможные убытки, но и недополученную прибыль. Такой закон у нас принят впервые и Москва в этом смысле является лидером среди регионов Российской Федерации.

Сегодня в Москве работают десятки тысяч иностранных компаний, в том числе более тысячи компаний из Франции. Франция традиционно удерживает свои позиции в списке пяти крупнейших внешнеторговых партнёров Российской Федерации и Москвы. По данным конца 2016 года товарооборот московских резидентов с французскими компаниями превысил 5 млрд евро.

Российская столица сегодня аккумулирует почти 50 процентов иностранных инвестиций, которые поступают в целом в Россию. Москва

« Moscou – une ville pour les affaires et les innovations »

La conférence ainsi intitulée s'est tenue les 16 et 17 mai à Lyon et à Marseille. C'est la délégation avec à sa tête le ministre du gouvernement de Moscou, chef du département des relations économiques extérieures et internationales, Serguey Cheremin, qui a présenté le potentiel d'investissements de la capitale russe en France.

Des grands projets d'investissements dans les branches du transport, de l'industrie, de l'urbanisme, de la santé publique, des innovations, du sport, du tourisme et de la gastronomie ont été présentés aux hommes d'affaires français.

A Lyon, la délégation de Moscou a visité les laboratoires Boiron, un des plus grands producteurs européens de préparations homéopathiques. Dans le centre de recherches « Bio District », les Moscovites ont pris connaissance du travail du pôle biomédical français « Lyonbiopôle ».

A Marseille, les visiteurs ont découvert l'expérience concernant la sauvegarde des monuments architecturaux et culturels, dans les conditions urbaines actuelles, le projet de rénovation Euroméditerranée, ils ont visité le centre innovant d'oncologie. Les représentants du département de la santé publique de Moscou, de la Fondation du pôle médical international de Moscou ont convenu d'un échange de l'expérience et l'organisation des stages pour les spécialistes de médecine, ainsi que la participation des médecins marseillais au travail des centres médicaux qui vont ouvrir dans un pôle médical international de Moscou, au centre des recherches « Skolkovo ».

C'est avec le soutien de la Ville de Marseille, le club des affaires « Provence-Russie-CEI » et du consulat général de Russie à Marseille que l'accueil de la délégation russe a été organisé. A l'issue des négociations avec la mairie de Marseille, il a été convenu de signer un accord de coopération pour 2018-2020.

проводит грандиозную реконструкцию своей инфраструктуры, реализуется амбициозный проект строительства «Новой Москвы», развиваются транспорт, здравоохранение, социальная сфера, и во всех этих процессах могут участвовать, да и участвуют сегодня наши французские партнёры.

« Il est impératif de réunir les efforts »

Serguey CHEREMIN, ministre du gouvernement de Moscou, chef du département des relations économiques extérieures et internationales

« **Perspective** » : En juin de l'année dernière, nous avons écrit sur les journées de Moscou à Paris, Strasbourg et Nice, où certains accords ont été signés. En quoi Marseille intéresse-t-elle Moscou ?

Serguey Cheremin : Etant la deuxième ville française, Marseille a un immense potentiel économique. C'est le plus

grand port de France et de toute la Méditerranée, un grand centre industriel avec des technopôles et la production de haute technologie. Je pense que très prochainement, nous établirons des relations de partenariat sûres avec Marseille et Lyon.

C'est pour la première fois que nous faisons cette présentation à Marseille consacrée au potentiel d'investissements de Moscou et les négociations préliminaires avec la mairie ont montré qu'il est impératif de réunir les efforts dans un échange de l'expérience de différentes activités de la municipalité.

« **P.** » : En quoi, à votre avis, consiste l'attractivité d'investissements de Moscou pour les investisseurs français ?

S.C. : Ces dernières années, le gouvernement de Moscou essaie de créer au maximum un climat favorable aux investissements, y compris pour les entreprises étrangères. La Douma de Moscou a adopté une loi de protection des investissements contre les risques non-commerciaux, qui permet de rembourser

non seulement des dommages possibles, mais aussi un manque à gagner. Cette loi est une première, et Moscou en ce sens est leader parmi les régions de la Fédération de Russie.

Aujourd'hui, à Moscou travaillent des dizaines de milliers d'entreprises étrangères dont plus d'un milliard de françaises. La France maintient traditionnellement ses positions dans la liste des cinq les plus grands partenaires étrangers de la Fédération de Russie et de Moscou. Selon les résultats de 2016, les échanges commerciaux des résidents moscovites avec les entreprises françaises a dépassé 5 milliards d'euros.

La capitale russe cumule aujourd'hui presque 50 pour cent d'investissements étrangers qui parviennent en Russie en général. Moscou fait une reconstruction grandiose de son infrastructure, un projet ambitieux de construction de « Nouvelle Moscou » est en train de se réaliser, le transport, la santé publique, la sphère sociale se développent, et dans tous ces processus peuvent participer, et participent déjà, nos partenaires français.



« Налаживать диалог, а не отстраняться друг от друга »

Жан РОАТТА, заместитель мэра Марселя по международным отношениям и сотрудничеству в Средиземноморском регионе

«Перспектива»: Марсель впервые принимает официальную делегацию из Москвы?

Жан Роатта: Да, впервые. Марсель обращён прежде всего к Средиземноморскому региону, но в последнее время сотрудничество развивается и в других направлениях. Например, четыре года назад Марсель подписал соглашение о сотрудничестве в области культурных и экономических связей с Санкт-Петербургом. Сегодня мы принимаем делегацию из Москвы. Это говорит о том, что Марсель движется в правильном направлении в плане экономического развития в международной сфере. И мне бы хотелось, чтобы так продолжалось и дальше.

«П.»: Прованс пользуется большой популярностью у российских туристов.

Для них это сказочный край лаванды, оливкового масла и богатейшего культурного наследия.

Ж.Р.: Действительно, россиянам очень нравится Прованс. А что касается России, то для меня это великая страна, которая играет важную роль в мире и к которой следует относиться уважительно. Только представьте: территория площадью в 33 Франции – это же просто гигантский рынок!

До 2013 года я был членом парламентской группы дружбы «Франция-Россия» и всегда выступал за отмену европейских санкций в отношении России. Я надеюсь, что новый французский президент сможет добиться отмены ответного эмбарго, которое нам в Провансе обошлось очень дорого, и это будет хорошим началом. Московские супермаркеты, прежде всего группы «Карфур», закупали все помидоры-черри во Франции, в частности в Шаторенаре, а яблоки и груши привозили из долины Маноска. После эмбарго этому пришёл конец. Партнёрами россиян стали марокканцы, а мы потеряли своё место на рынке.

Но не только поэтому нужно упразднить эмбарго. Когда вы хотите бороться с варварством, решать те проблемы, которые у нас есть сегодня, стоит налаживать диалог, а не отстраняться друг от друга.

« Le dialogue vaut mieux que l'exclusion »

Jean ROATTA, adjoint au Maire de Marseille, en charge des relations internationales et de la coopération Euro-méditerranéenne

« Perspective »: C'est pour la première fois que Marseille accueille une délégation officielle de Moscou ?

Jean Roatta : Oui, c'est la première fois. Marseille est beaucoup tournée vers la Méditerranée, mais ces derniers temps la coopération se développe dans d'autres directions aussi. Par exemple, il y a quatre ans, Marseille a signé un accord de coopération dans le domaine des relations culturelles et économiques avec Saint-Petersbourg. Aujourd'hui, nous accueillons une délégation de Moscou. Ça prouve que Marseille va dans la bonne direction pour le développement économique, et surtout à l'international. Je souhaite que l'on continue.

« P. »: La Provence est très prisée par les touristes russes. Pour eux, c'est un fabuleux pays de lavande, de l'huile d'olive et d'un patrimoine richissime.

J.R.: Tout à fait, les Russes aiment bien la Provence. Quant à la Russie, pour moi, c'est un grand pays qui joue un rôle important dans le monde, et que nous devons respecter. Imaginez seulement : un territoire de 33 Frances, c'est impressionnant comme le marché ! Avant 2013, j'étais au groupe parlementaire d'amitiés France-Russie et j'ai toujours été pour l'annulation des sanctions contre la Russie. J'espère, et ce sera un bon départ, que le nouveau président de la République pourra obtenir la levée de l'embargo russe qui nous a coûté énormément en Provence. Dans les supermarchés moscovites, Carrefour surtout, on achetait toutes les tomates cerises venant de France, notamment de Châteaurenard, les pommes et les poires de la Vallée de Manosque. Quand il y a eu l'embargo – fini. Les Russes se sont tournés vers les Marocains, et nous avons perdu notre place.

Mais ce n'est pas uniquement pour cela qu'il faut supprimer l'embargo. Quand vous voulez lutter contre la barbarie, contre les problèmes que nous avons actuellement, le dialogue vaut mieux que l'exclusion.

Единый информационный инвестиционный портал города Москвы на шести языках
Un site d'investissements de Moscou en six langues

investmoscow.ru
ИНВЕСТИЦИОННЫЙ ПОРТАЛ ГОРОДА МОСКВЫ

Мир глазами детей

Церемония награждения финалистов Международного конкурса детских рисунков «Нарисуй мне Мир» прошла 5 мая в Париже, в здании Национального собрания.



PHOTO © FELIX GUY

Инициированный три года назад ассоциацией «Клуб Шанс» проект быстро расширяет круг стран-участниц: 4 страны в 2015 году, 16 – в 2016-м и 30 – в 2017-м. На конкурс было прислано больше двух тысяч рисунков, из которых – нелёгкая задача! – жюри выбрало 52 лучших.

На церемонию награждения во Францию приехали финалисты из Грузии, России, Белоруссии, Бельгии. А, например, Максим Лихо, российский финалист из деревни Борисовка Белгородской области, который очень хотел, но, к сожалению, не смог приехать в Париж, записал видеообращение на английском языке, которое очень тронуло всех участников церемонии.

Каждый финалист конкурса получит каталог с репродукциями рисунков-победителей, а передвижная выставка рисунков будет представлена во многих странах мира.

1 июня, в День защиты детей, она уже побывала в России, в Эссентуках, где вызвала самый живой интерес жителей города. Согласитесь, это так здорово: увидеть мир глазами детей – глазами, полными добра и стремления к миру.

Анастасия КОЗЛОВА, Париж

Сайт конкурса: www.drawmepeace.com

Le monde vu par les enfants

La cérémonie de remise des prix aux finalistes du concours international du dessin d'enfants : « Dessine-moi la paix » s'est déroulée le 5 mai à Paris, au siège de l'Assemblée Nationale.

Lancé il y a trois ans par l'association « Club de Chance », le projet élargit rapidement sa géographie : 4 pays participants en 2015, 16 en 2016, et 30 en 2017. Plus de deux mille dessins ont été envoyés au concours, dont le jury a



Dessin de Maria Ivanova, Vitebsk, Biélorussie

sélectionné (ce qui n'a pas été une mince affaire !) les 52 meilleurs.

La cérémonie de remise des prix a rassemblé en France les finalistes venus de Géorgie, de Russie, de Biélorussie, de Belgique. Maxime Likho, quant à lui, finaliste russe du village Borisovka de la région de Belgorod, qui voulait beaucoup mais n'a pas pu venir à Paris, a enregistré un message vidéo en anglais qui a beaucoup touché tous les participants de la cérémonie.

Chaque finaliste du concours recevra un catalogue avec les reproductions des dessins sélectionnés, et une exposition mobile sera présentée dans plusieurs pays du monde. Le 1er juin, la Journée de l'Enfance, elle a déjà été présentée en Russie, à Essentouki, où elle a suscité le plus grand intérêt des habitants de la ville. N'est-il pas beau, de voir le monde au travers des yeux des enfants, leurs yeux magnanimes pleins d'aspiration à la paix.

Anastasia KOZLOVA, Paris

Site du concours : www.drawmepeace.com

«Тетрадка Дружбы», которая объединяет страны

Команды русских школ дополнительного образования из Лиона и Нанта стали победителями международного конкурса «Тетрадка Дружбы – объединяя детей планеты Земля».



Этот проект по развитию детской и молодёжной народной дипломатии помогает школьникам из разных уголков планеты находить друзей по всему миру и знакомиться с культурно-историческим наследием, семейными традициями, досугом ровесников в других странах. Среди 10 победителей в номинации «Дружат разные страны» – две российско-французские команды: русская школа ассоциации «Рюсси Этонант» (г. Нант) – Центр детского творчества (Пермский край, г. Кизел) и «Школа» (г. Лион) – средняя школа №1 (Нижегородская область, г. Урень). Вот что рассказала об участии в конкурсе Елена Сафронова, преподаватель ассоциации «Школа» из Лиона: - В своей «Тетрадке Дружбы» мы рассказали о Франции, о Лионе, о русской школе и об увлечениях ребят. Для ребят из России мы предложили задание о братьях Люмьер, а наши друзья прислали вопрос о Минине и Пожарском: чем они знамениты и почему им установлен памятник в Нижнем Новгороде. Сложновато было нашим детям, но мы справились!

Un « Cahier de l'amitié » qui unie les pays

Les équipes des centres russes de l'enseignement extrascolaire de Lyon et de Nantes ont été vain-

queurs du concours international « Cahier de l'amitié. Unir les enfants de la Terre ».

Ce projet du développement de la diplomatie populaire de la jeunesse permet aux élèves de différents pays du monde de trouver des amis et de connaître le patrimoine culturel et historique, les traditions familiales, et le quotidien des enfants dans d'autres pays.

Parmi les dix vainqueurs dans la nomination « Amitié de différents pays » se trouvent deux équipes franco-russes : l'école russe de l'association « Russies Etonnantes » (Nantes) – le Centre artistique pour enfants (pays de Perm, ville de Kizel), et « Chkola » (Lyon) – école secondaire N°1 (région de Nijni Novgorod, ville d'Ouren').

Elena Safronova, professeur de l'association « Chkola », de Lyon, parle de la participation au concours :

- Dans notre « cahier de l'amitié », nous avons parlé de la France, de Lyon, de l'école russe et des loisirs des enfants. Pour les élèves russes, nous avons proposé un devoir sur les frères Lumière, et nos amis de Russie nous ont envoyé une question sur Minine et Pojarski : par quoi sont-ils célèbres et pourquoi à Nijni Novgorod un monument leur est consacré. Pour nos enfants ce n'était pas facile, mais nous avons réussi !

Безье под знаком России

Неделя русской культуры впервые прошла в Безье. Она была организована ассоциацией «Русскоязычный Альянс в Безье».



Le groupe « Soudarouchka » de l'association « Alliance Russophone Biterroise »

Ещё один город на юге Франции теперь ежегодно будет знакомить жителей и гостей с культурой России.

На этот раз в программу вошли конференции, посвящённые двум лауреатам Нобелевской премии по литературе Александру Солженицыну (1970) и Светлане Алексиевич (2015), выставка художницы Эльвиры Ковалёвой, творческие мастерские для детей «Путешествие по России», презентация Ставрополя – побратима Безье с 1982 года.

Совместно с магазином «Клартон» была организована

книжная выставка. И, конечно же, не обошлось без русской кухни и русской песни: восторженные отзывы получили мастер-класс по приготовлению пельменей и выступления ансамблей «Одесса» из Монпелье и «Сударушка» из Безье. В церемонии закрытия Недели русской культуры принял участие консул генконсульства РФ в Марселе Александр Кокоринов.

Мы благодарим городскую администрацию и лично мэра Безье Робера Менара за его внимание и за помощь в организации мероприятий, а также генконсульство РФ в Марселе за поддержку.

Светлана АНИСТРАТЕНКО, президент ассоциации «Русскоязычный Альянс в Безье»

Бéziers sous le signe de la Russie

La Semaine de la culture russe s'est déroulée pour la première fois à Béziers. Elle a été organisée par l'association « Alliance Russophone Biterroise ».



Une ville de plus dans le Midi fera découvrir annuellement la culture russe aux habitants et aux touristes.

Cette fois-ci, le programme a prévu des conférences, consacrées aux deux Prix Nobel de littérature : Alexandre Soljenitsyne (1970) et Svetlana Aleksievitch (2015), l'exposition de l'artiste Elvira Kovaliova, des ateliers pour enfants « Voyage à travers la Russie », la présentation de Stavropol, ville jumelée de Béziers depuis 1982.

Avec la librairie « Claretone », une exposition de livres a été organisée. La cuisine russe et la chanson russe ont naturellement été au rendez-vous : un atelier de pelmeni, ainsi que le groupe « Odessa », de Montpellier, et « Soudarouchka », de Béziers, ont recueilli les avis les plus admiratifs.

Alexandre Kokorinov, consul du consulat général de Russie à Marseille a participé à la cérémonie de clôture de la Semaine de la culture russe.

Nous remercions la municipalité et personnellement le maire de Béziers, Robert Ménard, pour son attention et son concours dans l'organisation des manifestations, ainsi que le consulat général de Russie à Marseille pour son soutien.

Svetlana ANISTRATENKO, présidente de l'Alliance Russophone Biterroise

«Мир русского детства» на Лазурном берегу

28 мая в Вильнёв-Любэ прошёл большой праздник для русскоговорящих детей Лазурного берега.



Праздник «Мир русского детства» был организован Центром двуязычного развития «Солнышко» ассоциации «Русский Альянс» г. Ниццы при поддержке Департамента внешнеэкономических и международных связей города Москвы и был приурочен к Международному дню защиты детей и французскому Дню мам.

Праздничный концерт, собравший около 400 зрителей, состоял из весёлых сценок, танцев, песен и двух ярких и позитивных спектаклей «Ботанический сад» и «Вместе весело!...». Результаты своей работы показали пять театральных студий школы, которые в этом году объединились в настоящий Русский театр и начали принимать участие в международных детских и молодёжных фестивалях разных стран Европы.

Затем гостям было предложено угощение и увлекательное интерактивное представление «Ох, уж эта Маша!» с играми, танцами и занимательными загадками.

Впервые в рамках праздника в школе прошли мастер-классы Сергея Шенталинского, нашего гостя из Москвы, профессора Высшей школы сценических искусств под руководством Константина Райкина. И впервые на празднике присутствовал официальный представитель генконсульства РФ в Марселе Елена Ивашкова, консул канцелярии, которая недавно открылась в Вильфранш-сюр-Мер. Праздник получился добрым, весёлым и красочным. Мы очень старались, чтобы у детей остались чудесные воспоминания. Смех, шутки, улыбки, шарики, музыка, танцы – таким и должно быть настоящее детство!

Ирина ФЕРРО, преподаватель Центра двуязычного развития «Солнышко», Ницца

«Le Monde de l'enfance russe» sur la Côte d'Azur

Le 28 mai, une grande fête pour les enfants russophones de la Côte d'Azur s'est déroulée à Ville-neuve-Loubet.

Organisée par le Centre du développement bilingue «Solnyshko», de l'association «Alliance russe» à Nice, avec le soutien du département des relations économiques extérieures et internationales de Moscou, la fête «Le Monde de l'enfance russe» a été consacrée à la Journée de l'Enfance et à la fête des mères en France.

Le concert qui a rassemblé près de 400 spectateurs proposait de petits sketches, des danses, des chansons et deux spectacles pétulants : «Jardin botanique» et «Joyeux, ensemble!». C'était le résultat du travail des cinq studios théâtraux du centre, qui, cette année, se sont réunis en un vrai Théâtre russe et ont commencé à participer aux festivals internationaux pour la jeunesse de différents pays européens.

Представительница Франции вошла в число финалистов Международного конкурса по русскому языку для зарубежных педагогов и школьников «Артек-2017».

Преподаватель школы «Радуга» Ассоциации русской культуры г. Страсбурга Ирина Ковалевская представила на конкурс методическую разработку по созданию учениками «пряничных историй», в которой сумела

объединить процесс изучения русского языка и литературы с народно-прикладным творчеством. По итогам отборочного этапа в числе 20 финалистов из 19 стран Ирина Ковалевская примет участие в финале конкурса, который пройдёт в августе в России, в международном детском центре «Артек». Конкурс проводится Институтом Пушкина в партнёрстве с МДЦ «Артек» при поддержке министерства образования и науки РФ.

La représentante de la France est parmi les finalistes du concours international de la langue russe pour les professeurs et élèves étrangers «Artek-2017».

Le professeur de l'école «Radouga», de l'Association culturelle russe à Strasbourg, Irina Kovalevskaya, a présenté au concours un ouvrage méthodique à la destination des élèves pour créer «des histoires de *priyaniki*» où elle a su réunir l'apprentissage de la langue, la littérature russe et l'art appliqué

КОНКУРСЫ / CONCOURS

populaire. Selon les résultats de la sélection, parmi les 20 finalistes des 19 pays, Irina Kovalevskaya participera à la finale du concours qui aura lieu en août en Russie, au centre pour enfants «Artek».

Le concours est organisé par l'Institut Pouchkine, en partenariat avec le Centre international pour enfants «Artek», et le soutien du ministère de l'éducation et de la science russe.



Ensuite les invités se sont vu proposer une collation et un spectacle interactif « Sacrée Macha ! », avec des jeux, des danses et des devinettes divertissantes.

Pour la première fois, dans le cadre de la fête, se sont déroulées les master-classes de Sergueï Chentalinski, notre invité de Moscou, professeur de l'École supérieure de l'art scénique, sous la direction de Kostantin Raïkine.

Pour la première fois aussi, une représentante officielle du consulat général de Russie à Marseille a été présente à la fête : Elena Ivashkova, consul de la chancellerie ouverte récemment à Villefranche-sur-Mer.

La fête a été joyeuse, dynamique et haute en couleurs. Nous avons fait beaucoup pour que les enfants aient des souvenirs magnifiques. Rire, blagues, sourires, ballons, musique, danses, c'est ça la vraie enfance !

Irina FERRO, professeur du Centre du développement bilingue « Solnyshko », Nice

В Верхней Савойе представили культуру народов Дагестана

3 июня в зале торжеств мэрии города Сейно (департамент Верхняя Савойя) прошёл праздник «Мы дети твои, Дагестан».



Республика Дагестан – самая южная точка России и её самый многонациональный регион. Впервые представить французам самобытную культуру республики удалось благодаря энтузиазму и большой любви к своей малой родине президента ассоциации «Лезгинка Данс Фазу» из Анси Умакусум Хайбулаевой. Ей удалось собрать творческую команду соотечественников из разных регионов Франции, общими усилиями которых и был организован этот праздник.

Внимание гостей, приехавших из Парижа, Бордо, По, Лиона, Перигё, Каркассона, Нима и даже из соседней Швейцарии, были представлены выставка работ известных

3 июня в Париже, в концертном зале посольства России, прошёл 6-й фестиваль творческих коллективов русских школ дополнительного образования «Солнечный круг».

В фестивале приняли участие 20 детских коллективов из Парижского региона, Страсбурга, Ренна, Бордо, Ниццы, Марселя. Юные артисты, талантливые и увлечённые, представили замечательные концертные номера: песни, стихи и театральные постановки на русском языке, танцы – современные и народные.

Организаторы фестиваля: Союз русофонов Франции и Центр двуязычного развития «Логос» при поддержке Посольства РФ во Франции и Координационного совета российских соотечественников во Франции.



фотохудожников из Дагестана Мурада Гамидова и Шамиля Шангереева, выставка изделий народных промыслов, демонстрация старинных обрядов и великолепных национальных костюмов. Угощали гостей блюдами дагестанской национальной кухни. В концертной программе прозвучали стихи народных поэтов Дагестана Расула Гамзатова и Фазу Алиевой – на русском, аварском и французском языках, национальные песни в исполнении Эльдара и Наиды Гусейновых, семейного дуэта из Эрге-Габерики (Бретань). Фейерверк эмоций подарили зрителям Гаджимурат Хайбулаев, виртуозно играющий на пандуре, и танцевальный ансамбль «Лезгинка Данс Фазу» под руководством заслуженного артиста Республики Дагестан Эльшана Ибрагимова.

La culture des peuples du Daghestan a été présentée dans la Haute Savoie

Le 3 juin, dans la salle municipale de Seynod (Haute Savoie) s'est tenue la fête « Nous sommes tes enfants, Daghestan ».

La république du Daghestan est le point le plus méridional de la Russie et sa région la plus multinationale. C'est pour la première fois que Oumakoussoum Khaïboulaïeva, présidente de l'association d'Annecy « Lezginka Dance Fazu », grâce à son enthousiasme et à son grand amour pour sa patrie, a pu faire découvrir aux Français la culture de cette république. Elle a su rassembler une équipe de ses compatriotes de différentes régions de France, et grâce à leurs efforts cette fête a été organisée.

Les invités venus de Paris, Bordeaux, Pau, Lyon, Périgueux, Carcassonne, Nîmes, et même de la Suisse voisine, ont pu découvrir une exposition des photographes daghestanais, Mourad Gamidov et Chamil Changuereev, ainsi qu'une exposition de l'artisanat, une démonstration des anciens rites, et de magnifiques costumes nationaux. Des plats de la cuisine nationale daghestanaise ont été proposés. Le programme du concert incluait les poésies des poètes populaires du Daghestan : Rassoul Gamzatov et Fazou Alieva, en langue russe, avare et française, des chansons folkloriques interprétées par Eldar et Naïda Gousseïnov, duo familial d'Ergué-Gabéric (Bretagne). Beaucoup d'émotions ont été suscitées par Gadjimourat Khaïboulaïev, virtuosement jouant du pandour, instrument à corde pincée traditionnel, et l'ensemble de danses « Lezginka Dance Fazu », sous la direction d'Elchan Ibraghimov, artiste émérite de la république du Daghestan.



Le 3 juin, à Paris, dans la salle de concert de l'ambassade de Russie, s'est tenu le 6e festival des équipes artistiques des centres russes de l'enseignement extrascolaire « Cercle de soleil ». Vingt équipes ont participé au festival : de la région parisienne, de Strasbourg, Rennes, Bordeaux, Nice, Marseille. Les jeunes artistes, talentueux et passionnés, ont présenté leurs numéros magnifiques : chansons, poésies et mises en scène en russe, des danses contemporaines et folkloriques. Les organisateurs du festival : l'Union des Russophones de France et le Centre du développement bilingue « LOGOS », avec le soutien de l'ambassade de Russie en France et le Conseil de coordination du Forum des Russes de France.



PHOTO © AMBASSADE DE RUSSIE

У вас проблемы с защитой ваших прав?
У вас или у ваших детей сложности в семейных или дружеских отношениях?
Где найти врачей, школу, языковые курсы? Где найти нужную информацию по поиску работы, жилья? Как найти своё место под французским солнцем? Квалифицированная помощь юристов и психологов ждёт вас в центре «Интеграция» и на страницах «Перспективы».

Центр «Интеграция» ассоциации «Клуб Шанс»
Помощь в интеграции во Франции. Консультации бесплатные



Club de Chance

Vous avez des problèmes pour défendre vos droits ? Vous rencontrez, vous ou vos enfants, des difficultés dans les relations familiales ou amicales ? Où trouver des médecins, une école, des cours linguistiques ? Où chercher l'information pour trouver un emploi, un logement ? Comment avoir sa place au soleil français ? Une aide qualifiée de juristes et de psychologues vous attend dans le centre « Intégration » et sur les pages de *Perspective*.

Centre « Intégration » de l'association « Club de Chance »
Consultations gratuites sur rendez-vous

06 15 94 06 67
contact@clubdechance.fr
www.clubdechance.fr



Ваш адвокат:

ЛЕСЯ БЕЛЯЛЕТДИНОВА

адвокат при Парижской
адвокатской палате

avocat@lesyabel.com

06 46 39 69 59

www.avocat-belyaletdinova.fr

Votre avocat :

Lesya BELYALETDINOVA

avocat au Barreau de Paris

Mariages mixtes: les points à prendre en compte

La procédure de mariage en France est plus au moins bien connue par le public étranger. Il existe toutefois quelques points qui pourraient poser des difficultés, surtout quand il s'agit d'un mariage mixte.

Vérifications des actes d'état civil

Les actes d'état civil délivrés par des autorités étrangères doivent être traduits et légalisés en France par le consul du pays.

L'officier d'état civil n'a pas compétence pour apprécier la validité des actes de l'état civil présentés. Toutefois, il est en droit de demander des pièces complémentaires qui lui permettent de vérifier si le mariage projeté n'est pas contraire à l'ordre public français. Souvent, il exige un certificat de coutume permettant de connaître avec exactitude l'état civil et aussi l'existence d'une précédente union.

Aucune autorité n'est spécialement habilitée à délivrer ce certificat. Ce sont des juristes français et étrangers comme les professeurs de droit, les conseillers juridiques ou les avocats et les autorités étrangères (le consul et les ministères) qui peuvent le rédiger.

Vérification de la réalité du consentement de chacun des futurs époux

Une audition commune des futurs époux est obligatoire avant la publication du mariage. L'officier d'état

Смешанные браки: что следует учесть

Иностранцам в целом известна процедура бракосочетания во Франции. Однако существует несколько моментов, по которым могут возникнуть трудности, особенно если речь идёт о смешанном браке.

Проверка актов гражданского состояния

Акты гражданского состояния, выданные в другой стране, должны быть переведены и легализованы во Франции консулом этой страны.

Сотрудник мэрии, ответственный за регистрацию брака, не оценивает достоверность представленных актов гражданского состояния. Однако он вправе запросить дополнительные документы, которые позволят ему удостовериться в том, что будущий брак не противоречит французскому публичному порядку. Обычно он требует справку об отсутствии препятствий для брака (*certificat de coutume*), которая даёт возможность с точностью установить гражданское состояние, а также наличие предыдущего брака.

Специально уполномоченных выдавать эту справку должностных лиц нет. Её могут составить французские и иностранные юрисконсульты: преподаватели права, юридические консультанты или адвокаты и иностранные должностные лица консульств и министерств.

Проверка действительности согласия каждого из будущих супругов

Перед публикацией объявления о предстоящем браке обязательно должна быть проведена беседа с обоими будущими супругами. Сотрудник мэрии, ответственный за регистрацию брака, может по собственной инициативе провести беседу с каждым супругом по отдельности. Это чаще касается иностранцев, элементы дела которых (дата прибытия во Францию, ситуация с документами), заставляют усомниться в действительности согласия.

Пред церемонией бракосочетания будущие супруги должны предоставить сведения о свидетелях: гражданское состояние, место проживания, профессия. Эта мера необходима для того, чтобы исключить всякую попытку брака по принуждению или по договорённости с привлечением ложных свидетелей.

Подозрение в мошенничестве и препятствование браку

Если сотрудник мэрии, ответственный за регистрацию брака, замечает серьёзные признаки, дающие основания предположить, что брак может быть аннулирован, он должен незамедлительно доложить об этом прокурору республики. Такими признаками часто являются незаконность пребывания в стране, большая разница в возрасте, состояние психического здоровья одного из супругов. По истечении двух недель после обращения к прокурору, последний или разрешает бракосочетание, или опротестовывает его, или устанавливает отсрочку (с возможностью продлить её на месяц). Решение прокурора может быть обжаловано в суде. О наличии препятствий к заключению брака может также заявить член семьи одного из будущих супругов (срок действия заявления – один год).

За исключением вышеперечисленных случаев, отказ в публикации объявления о браке, а также в регистрации брака является превышением полномочий.

С 2013 года брак может заключаться однополыми парами, и сотрудник мэрии, ответственный за регистрацию брака, не вправе отказать в регистрации. Однако на такие пары распространяются те же самые условия и процедуры проверки.

Девичья фамилия и фамилия предыдущего супруга

Иностранец может предоставить документ, выданный государственными органами его страны, например, справку об отсутствии препятствий для брака (*certificat de coutume*), который подтверждает, что по законам страны ему присваивается другая фамилия, отличная от той, что фигурирует в свидетельстве о рождении. В свидетельстве о браке заносится именно эта фамилия. Это может интересовать, в частности, женщин, которые взяли фамилию предыдущего супруга и желают её сохранить вместо своей девичьей фамилии.

Французское свидетельство о браке

Свидетельство о браке выдаётся супругам по месту их проживания, даже если они иностранцы. Этот документ может быть полезен для удостоверения их личности и личности их детей, а так же для того, чтобы получить французское удостоверение личности на ребёнка, выдаваемое всем несовершеннолетним, рождённым во Франции от родителей-иностранцев, находящихся на территории на законных основаниях.

civil peut par son initiative demander à s'entretenir séparément avec les époux. Cette disposition vise plus les étrangers pour lesquels les éléments du dossier (date d'arrivée en France, situation au regard du séjour) font douter de la réalité du consentement.

Les futurs époux doivent fournir l'identité des témoins avant la célébration du mariage : l'état civil complet, ainsi que leur domicile et leur profession. Cette mesure semble destinée à contrecarrer toute tentative de former une union forcée ou arrangée, en faisant appel à des témoins de complaisance.

Suspicion d'une fraude et opposition à mariage

Si l'officier d'état civil remarque des indices sérieux laissant présumer que le mariage pourra être annulé, il doit saisir sans délai le procureur de la République. Ces indices sont souvent tirés de l'irrégularité du séjour, de la grande différence d'âge, de l'état de la santé mentale d'un des époux. Dans les quinze jours de sa saisine, le procureur soit laisse procéder au mariage, soit fait opposition à celui-ci, soit décide d'un sursis à célébration (un mois renouvelable une fois). L'opposition du procureur peut être contestée devant le tribunal de grande instance.

L'opposition à mariage peut être également faite par un membre de la famille des futurs époux (valable pendant un an).

A l'exception de ces cas, le refus de publier les bans, ainsi que de célébrer le mariage constitue une voie de fait.

Depuis 2013, le mariage est ouvert aux couples homosexuels, et l'officier d'état civil ne peut refuser de le célébrer. Néanmoins, les mêmes conditions et vérifications y seront applicables.

Nom de jeune fille et le nom de précédents époux

L'étranger peut produire un document délivré par les autorités nationales de son pays, comme un certificat de coutume, qui atteste que sa loi personnelle lui attribue un autre nom que celui figurant dans son acte de naissance. C'est alors ce nom qui est inscrit dans l'acte de mariage. Cela peut concerner, notamment, les femmes qui avaient pris le nom de leurs précédents époux et qui souhaitent le conserver au lieu de leur nom de jeune fille.

Livret de famille français

Un livret de famille est remis, par l'officier d'état civil du lieu de célébration du mariage aux conjoints, mêmes si ceux-ci sont étrangers. Ce document peut être très utile pour prouver leur identité et celle des enfants, pour l'obtention des titres d'identité républicain, qui est délivré à tout mineur né en France de parents étrangers titulaires d'un titre de séjour.

Лето, Канны, фестиваль...

С 23 по 27 августа не пропустите грандиозное культурное событие на Лазурном берегу: XX Фестиваль российского искусства в Каннах.



«Romeo et Juliette», de S.Prokofiev, Théâtre d'Opéra et de Ballet Mari El

Юбилейный фестиваль откроется на главной сцене Дворца фестивалей концертом легендарного российского коллектива – Русского народного хора имени М.Е. Пятницкого.

24 августа по традиции Фестиваль российского искусства приглашает на гала-концерт «Русская ночь». Великолепное мероприятие с русским ужином и с участием прославленных коллективов, музыкантов, стилистов с каждым годом привлекает всё больше почитателей русской культуры. Главное событие «Русской ночи» – вручение Почётного знака «За выдающийся вклад в укрепление культурных связей между Россией и Францией».

В программе фестиваля также День российского кино, выставка и мастер-класс художника и скульптора, президента Российской академии художеств Зураба Церетели, и, конечно – русский балет: «Эсмеральда» на музыку Ц.Пуни и «Ромео и Джульетта» на музыку С. Прокофьева в исполнении труппы Марийского государственного театра оперы и балета. По традиции в рамках фестиваля пройдут Международный молодёжный фестиваль искусств России и Франции и выставка молодых художников «Арабески Лазурного Берега».

Фестиваль российского искусства в Каннах – совместный проект Центра кинофестивалей и международных программ, мэрии Канн и Каннского дворца фестивалей.

Программа на русском языке: <http://dmpkultura.ru>
Программа на французском языке: www.palaisdesfestivals.com

Eté, Cannes, festival...

Du 23 au 27 août prochain, ne manquez pas un grand événement culturel sur la Côte d'Azur : le XXe Festival de l'art russe à Cannes.

Cette XXe édition s'ouvrira sur la scène principale du Palais des festivals par le concert du Choeur Piatnitski, un célèbre collectif de chants et de danses folkloriques russes.

Le 24 août, suivant la tradition, le festival invite à un dîner spectacle « La Nuit russe ». Ce dîner festif russe accompagné de célèbres artistes, musiciens, couturiers attire chaque année de plus en plus d'admirateurs de la culture russe. La remise du signe d'honneur « Pour la contribution au renforcement des relations culturelles entre la Russie et la France » est un événement principal de la « Nuit russe ».

Le programme du festival prévoit également la Journée du cinéma russe, une exposition et un master-class de Zurab Tsereteli, grand artiste et sculpteur russe, président de l'Académie des beaux-arts russe, mais aussi le ballet russe : « Esmeralda », de C.Pugni, et « Romeo et Juliette », de S.Prokofiev, par les danseurs du théâtre d'Opéra et de Ballet Mari El. Dans le cadre du festival, selon la tradition, se dérouleront : le Festival du Jeune Art Russe, et l'exposition des jeunes artistes peintres « Les arabesques de la Côte d'Azur ».

Le Festival de l'art russe à Cannes, c'est un projet de coproduction du Centre des festivals de films et des programmes internationaux, de la ville de Cannes, et du Palais des Festivals et des Congrès.

Palais des festivals et des congrès
1 boulevard de la Croisette - 06400 Cannes
Billetterie : +33 (0)4 92 98 62 77
Programme et réservation en ligne :
www.palaisdesfestivals.com

Знаете ли вы страну северных оленей?

В июне на реках Крайнего Севера начинается, наконец, ледоход. В том числе и на колымской реке Индигирке, в долине которой живут малочисленные народы Севера: эвенки, юкагиры и якуты. Совсем скоро солнце поднимется высоко над тундрой, и северные олени смогут легко находить себе пропитание среди молодых лишайников.

Вот из этой далёкой Якутии, где температура зимой падает до -60°C, а летом поднимается до +40°C, мы получили подарок для маленьких франкофонов: перевод на французский язык книги юкагирского писателя Улуро Адо «Юко в стране северных оленей». В ней он описывает жизнь маленького юкагирского мальчика в тундре.

Книга предназначена для детей от 7 до 10 лет, в ней много иллюстраций. На 20-ти страницах автор знакомит нас с этим малоизвестным народом через приключения мальчика, который любит и бережёт природу. Книга выпущена издательством «Бореалия».

**Выиграйте экземпляр книги, ответив на вопрос нашей викторины (выигрывают первые пять присланных правильных ответов):
Сколько в настоящее время носителей юкагирского языка?**

- A – 30
- B – 300
- C – 3000

Ответы отправлять по адресу perspectiva.as@gmail.com

Connaissez-vous le pays des rennes ?

Au mois de juin, la débacle s'annonce enfin sur les fleuves dans le Grand Nord russe et, entre autres, sur la lointaine Indigirka, fleuve de la Kolyma le long duquel vivent les minorités sibériennes évène, youkaghir et yakoute. Le soleil va monter haut au-dessus de la toundra et les petits rennes vont trouver dans le jeune lichen la nourriture indispensable.



C'est de cette lointaine république appelée Yakoutie, où les températures vont de -60°C en hiver à +40°C en été, que nous recevons un cadeau pour les enfants francophones : la traduction en français de « **Youko au pays des rennes** » de l'écrivain youkaghir Oulouro ADO, son œuvre de jeunesse qui l'a fait connaître et dans laquelle il décrit la vie d'un petit garçon youkaghir dans la toundra.

Destiné aux enfants de 7 à 10 ans, le livre est richement illustré et comporte 20 pages de documentaire sur ce peuple méconnu que nous fait découvrir l'auteur à travers les aventures d'un garçon respectueux de la nature. Il est publié aux éditions *Borealia*.

**Gagnez avec Perspective un exemplaire du livre (les 5 premières bonnes réponses recevront l'ouvrage) en répondant à la question suivante :
Combien y a -t-il aujourd'hui de locuteurs de la langue youkaghir ?**

- A – 30
- B – 300
- C – 3000

Envoyez vos réponses à perspectiva.as@gmail.com

BULLETIN D'ABONNEMENT / ПОДПИСНОЙ КУПОН



**10 NUMEROS
(1 AN)
22 EUROS !**

28€ en Europe
30€ en Russie



Renseignements :
E-mail : perspectiva.as@gmail.com
Tél. : 04 91 75 01 92

- Année 2017 (janvier-décembre)
2017 год (январь-декабрь) **10 numéros - 22€**
- Abonnement de soutien de
Абонемент поддержки на сумму €

Nom, prénom :
Adresse postale :
.....
Téléphone / E-mail :

MODES DE PAIEMENT / СПОСОБЫ ОПЛАТЫ

- Chèque à l'ordre de l'Association franco-russe « Perspectives »
Банковский чек
Adresse d'envoi :
Association franco-russe « Perspectives »
253, bd Romain Rolland
La Sauvagère, bât. 26
13010 Marseille
- Virement bancaire
Банковский перевод
Crédit Mutuel Marseille Ste Marguerite
Bénéficiaire : Association franco-russe « Perspectives »
IBAN : FR76 1027 8079 6100 0201 6360 106
BIC : CMCIFR2A
La confirmation de virement bancaire et votre adresse postale sont à envoyer à l'adresse suivante : perspectiva.as@gmail.com

Club Culturel Franco-Russe du Var

MATRYOSHIKA école russe

FÊTE DE FIN D'ANNÉE SCOLAIRE À LA RUSSE

8 juillet 2017
13:30

Ateliers créatifs, jeux, danses, chansons et spectacle en russe, goûter, tombola avec de nombreux cadeaux.

Entrée 5 €*

* Pour les membres du Club entrée gratuite.

Salle Molière, Place Germain Ollier
83520 Roquebrune-sur-Argens
réservation obligatoire
06 11 64 95 76 ccfduvar@gmail.com

ROQUEBRUNE SUR ARGENS

Boutique chocolat France

MINISTÈRE DE LA CULTURE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
CENTRE DES FESTIVALS DE FILM ET DES PROGRAMMES INTERNATIONAUX
ACADÉMIE DES BEAUX-ARTS DE RUSSIE
RÉPUBLIQUE DE MARI EL

XX FESTIVAL DE L'ART RUSSE

23-27 AOÛT 2017

Palais des Festivals et des Congrès Cannes

www.cannes.com | www.palaisdesfestivals.com

POINTS DE VENTE HABITUELS & BILLETTERIE PALAIS DES FESTIVALS 04 92 98 62 77 UNE COPRODUCTION
#MARIEDECANNES - PALAIS DES FESTIVALS ET DES CONGRÈS - DIRECTION DES PROGRAMMES INTERNATIONAUX

23
Chœur Piatnitsky
CHANTS ET DANSES FOLKLORIQUES

24
La Nuit Russe
DINER-SPECTACLE

25
Journée Cinema Russe

26
Zourab Tsereteli
MASTER-CLASS

26
Ballet «Esmeralda»
THÉÂTRE DE BALLET ET D'OPÉRA DE MARI EL

27
Ballet «Romeo et Juliette»
THÉÂTRE DE BALLET ET D'OPÉRA DE MARI EL

23-27
Zourab Tsereteli «Le Voyageur Enchanté»
EXPOSITION

18-23
Festival du Jeune Art Russe

CHÂTEAU DE VERSAILLES

PIERRE LE GRAND

UN TSAR EN FRANCE, 1717

Exposition au Grand Trianon
du 30 mai au 24 septembre 2017
Vos billets sur chateauversailles.fr

EN PARTENARIAT AVEC LE MUSÉE D'ÉTAT DE L'ÉRMITAGE
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭРМИТАЖ
The State Hermitage Museum

Tous les jours, sauf le lundi, de 12h à 18h30 (dernière admission à 17h30)

En partenariat média avec: Historia, 20 minutes, histoire, M6, TOTAL, NOVATEK, NATURA SIBERICA, Gazprom

Mécène principal: Gazprom

Centre d'enseignement linguistique extrascolaire à Marseille

ТЕРЕМОК

Русская школа «Теремок» в Марселе - это дополнительное творческое и интеллектуальное развитие вашего ребёнка

- Русский язык с элементами страноведения
- Музыкальное воспитание
- Народный танец
- Изобразительное искусство
- Русский как иностранный
- Русский с мамой - встречи для малышей до 3-х лет и их родителей

04 91 75 01 92
shkola.teremok@gmail.com
perspectiva.as@gmail.com
Site web : <http://perspectiva.free.fr>

Обучение с увлечением!